

Lamentations

1:1 אֵיכָה יֹשְׁבֵה בְדָרְ יְהִי עַם רַבְתִּי הִיָּתָה כַּאֲלֻמְנָה רַבְתִּי בְּגוֹיִם
aike ishbe bdd e·oir rbthi om eithe k·almne rbthi b·guim
how ! she-sits solitary the-city many-of people she-became as-widow grand-of in.the.nations

¹ . How doth the city sit solitary, [that was] full of people! [how] is she become as a widow! she [that was] great among the nations, [and] princess among the provinces, [how] is she become tributary!

שְׂרָתִי בַמְּדִינֹת הִיָּתָה לְמַס : ס
shrthi b·mdinuth eithe l·ms : s
chiefess-of in.the.provinces she-became to-one-paying-of-tribute

² She weepeth sore in the night, and her tears [are] on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort [her]: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.

1:2 כְּבוּ תִבְכֶּה בַלַּיְלָה וְדַמְעָתָה עַל לְחִיָּהּ אֵין לָהּ -
bku thbke b·lile u·dmoth·e ol lchi·e ain - l·e
to-lament she-is-lamenting in.the-night and-tear-of-her on cheek-of-her there-is-no to-her

מִנְחָם מִכָּל אֲהֲבֵיהָ כָּל רֵעֵיהָ - בְּגָדוּ
mnchm m·kl - aebi·e kl - roi·e bgdu
one-^mcomforting from-all-of ones-loving-of-her all-of associates-of-her they-are-treacherous

בָּהּ הָיוּ לָהּ לְאֵיבִים : ס
b·e eiu l·e l·aibim : s
in-her they-became to-her to-ones-being-enemies

1:3 נִלְתָּה מֵעֲנֵי יְהוּדָה וּמֵרַב עֲבָדָה יֹשְׁבֵהּ הִיא
glthe ieude m·oni u·m·rb obde eia ishbe
she-is-deported Judah from-humiliation and-from-much-of service she she-dwells

³ Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.

בְּגוֹיִם לֹא מִצְאָה מְנוּחַ כָּל רֹדְפֶיהָ הַשִּׁגְוָה בֵּין
b·guim la mtzae mnuch kl - rdphi·e eshigu·e bin
in.the.nations not she-finds rest all-of ones-pursuing-of-her they-^oovertook-her between

הַמְצָרִים : ס
e·mtzrim : s
the-constrictions

1:4 דְּרָכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאִי מוֹעֵד כָּל שַׁעְרֵיהָ -
drki tziun abluth m·bli bai muod kl - shori·e
ways-of Zion mournful-ones from-without ones-coming-of appointed-time all-of gates-of-her

⁴ The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she [is] in bitterness.

שׁוֹמְמִין בְּהִנְיָה נֶאֱנָחִים בְּתוֹלְתֵיהָ נֹגוֹת וְהִיא
shummin keni·e nanchim bthulthi·e nuguth u·eia
ones-being-desolate priests-of-her ones-ⁿsighing virgins-of-her ones-being-afflicted and-she

מֵר - לָהּ : ס
mr - l·e : s
he-is-bitter to-her

1:5 הָיוּ צָרִיָּה לְרֹאשׁ אֵיבֵיהָ שְׁלוּ יְהוָה - כִּי
eiu tzri·e l·rash aibi·e shlu ki - ieue
they-became foes-of-her to-head ones-being-enemies-of-her they-are-at-ease that Yahweh

⁵ Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy.

הוֹנָה רַב עַל פִּשְׁעֵיהָ עוֹלְלֵיהָ הִלְכוּ שְׁבִי
eug·e ol rb - phshoi·e oulli·e elku shbi
he-^oafflicted-her on many-of transgressions-of-her unweaned-children-of-her they-went captivity

לְפָנֵי צָר : ס
l·phni - tzr : s
to-faces-of foe

1:6 וַיֵּצֵא מִן בַּת מִבְּת צִיּוֹן כָּל הַדָּרָה -
u·itza mn - bth - m·bth - tziun kl - edr·e
and-he-is-going-forth from daughter-of from-daughter-of Zion all-of honor-of-her

⁶ And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts [that] find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer.

הָיוּ שָׂרֵיהָ כְּאֵילִים לֹא מִצְאוּ מְרֻעָה וַיֵּלְכוּ בְּלֹא כֹחַ -
eiu shri·e k·ailim la - mtzau mroe u·ilku b·la - kch
they-became chiefs-of-her as-deers not they-find pasture and-they-are-going in-not vigor

לְפָנֵי רוֹדֵף : ס
l·phni rudph : s
to-faces-of one-pursuing

1:7 זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנִיָּה וּמְרוּדֵיהָ כָּל
zkre irushlm imi oni·e u·mrudi·e kl
she-remembers Jerusalem days-of humiliation-of-her and-declensions-of-her all-of

⁷ Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did

מִחְמְדֵיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִיְמֵי קֶדֶם בְּנֹפֵל עִמָּה
mchmdi·e ashre eiu m·imi qdm b·nphl om·e
coveted-things-of-her which they-were^{bc} from-days-of aforeside in-to-fall-of people-of-her

help her: the adversaries saw her, [and] did mock at her sabbaths.

בִּיד - זָרַן אֵין עֹזֵר לָהּ רְאוּהָ צָרִים שְׁחָקוּ עָלַי
b·id - t·zr u·ain ouzr l·e rau·e tzrim shchqu ol
in·hand-of foe and·there-is-no one-helping to·her they-see·her foes they-ridicule on

מִשְׁבֹּתֶיהָ : ס
mshbth·e : s
dissolution-of·her

1:8 מִכְבֹּדֶיהָ - כָּל הַיְהוּדָה לְנִידָה עַל-כֵּן יְרוּשָׁלַם הִטָּא חֲטָא
mkbdi·e - kl h·yhdh l·nidh ol·kn l·nide irushlm h·t·ta ch·t·ae
sin she-sinned Jerusalem on·so to-isolated-woman she-became all-of ones-^mglorifying-of·her

⁸ Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward.

הִזְלוּהָ הַיְהוּדָה הָיָא - נָאֲנָחָה הָיָא נָם עָרוּתָהּ רָאוּ - כִּי הִזְלוּהָ
ezilu·e h·yhdh h·y·a - n·a·n·a·ch·a h·y·a nm·e oruth·e r·au - k·i h·zlu·e
they-cause-to-squander·her that they-saw nakedness-of·her moreover she she-ⁿsighs

וְחָשְׁבָה : ס
u·thshb achur : s
and·she-is-turning-away backward

1:9 טְמֵאתָה אַחֲרִיתָהּ לֹא זָכְרָה אֵין בְּשׁוּלֵיהָ טְמֵאתָה
tmath·e achrith·e la zkre ain b·shul·i·e t·m·a·t·a
uncleanness-of·her in-skirts-of·her not she-was-mindful hereafter-of·her

⁹ Her filthiness [is] in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified [himself].

וְתָרַד וְהָיָה רָאָה לָהּ מְנַחֵם אֵין פְּלִאִים וְתָרַד אֶת - יְהוָה
u·thrd v·h·y·h r·a·a l·h·m·n·a·ch·m ain p·l·i·m v·thrd ath - y·h·v·h
and·she-is-coming-down marvelous-ones there-is-no one-^mcomforting to·her see-you ! Yahweh »

עֲנִי : ס
oni·i ki egdil auib : s
humiliation-of·me that he-^mmagnified-himself one-being-enemy

1:10 יָדוּ מִחֲמֵדֶיהָ - כָּל עַל צָר פָּרַשׁ יָדוּ כִי רָאָתָהּ - נַוִּים
id·u m·ch·m·d·i·e - kl ol t·zr p·r·sh id·u k·i r·a·a·t·h·e - n·v·im
hand-of·him he-spread foe on all-of coveted-things-of·her that she-saw nations

¹⁰ The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen [that] the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command [that] they should not enter into thy congregation.

בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא יָבֹאוּ בְּקֶהֱלָהּ
bau m·q·d·sh·e a·sh·r t·zui·t·h·e la i·bau b·q·el·h·e
they-entered sanctuary-of·her which you-^minstructed not they-shall-enter in·^{the}·assembly

לְךָ : ס
l·k : s
to·you

1:11 מִחֲמֹדֵיהֶם | מִחֲמֹדֵיהֶם | קָהֶם נָתְנוּ לָחֶם מִבְּקָשִׁים נֶאֱנָחִים עִמָּהּ - כָּל
m·ch·m·d·i·e·m | m·ch·m·d·i·e·m | q·h·e·m n·t·n·u l·a·ch·m m·b·q·sh·im n·a·n·a·ch·im om·e - kl
all-of people-of·her ones-^msighing ones-^mseeking bread they-gave coveted-things-of·them

¹¹ All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve the soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile.

מִחֲמֹדֵיהֶם | מִחֲמֹדֵיהֶם | לְהַשִּׁיב בָּאֵלָהּ נָפְשׁ רָאָה יְהוָה וְהִבִּיטָהּ כִּי
m·ch·m·d·i·e·m | m·ch·m·d·i·e·m | l·h·a·sh·i·v b·a·el·h·e n·p·sh r·a·a y·h·v·h v·h·b·i·t·h·e k·i
coveted-things-of·them in·food to·to-^restore-of soul see-you ! Yahweh and·^clook-you ! that

הָיִיתִי זוּלָלָה : ס
eiithi zulle : s
I-became one-being-squandered

1:12 יֵשׁ - אִם וְרָאוּ הִבִּיטוּ דְרָךְ עֹבְרֵי - כָּל אֲלִיכֶם לֹא עִמָּהּ
ish - am v·rau h·b·i·t·u drk ebitu u·rau om·e - kl ali·km lua
not to·you^(p) all-of ones-passing-of way ^clook-you^(p) ! and·see-you^(p) ! if there-is

¹² . [Is it] nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted [me] in the day of his fierce anger.

מִכְּאֹב מִכְּאֹבֵי אֲשֶׁר עוֹלָלָהּ אֲשֶׁר לִי הוֹנָה אֲשֶׁר יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן
m·kaub m·kaub·i a·sh·r oull a·sh·r l·i a·sh·r euge y·h·v·h b·i·um ch·r·un
pain as·pain-of·me which he-was-^mbrought-on to·me which he-^cafflicted Yahweh in·day-of heat-of

אָפוּ : ס
aph·u : s
anger-of·him

1:13 מִמְרוֹם שָׁלַח אֵשׁ - בְּעֲצְמוֹתַי וַיִּרְדֵּן פָּרַשׁ רֶשֶׁת
m·m·rum shlch - ash b·otzmth·i u·ird·ne p·r·sh r·shth
from·height he-sends fire in·bones-of·me and·he-is-holding-sway·her he-spreads net

¹³ From above hath he sent fire into my bones, and it prevailed against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate [and] faint all the day.

לְרַגְלֵי הָיִים - כָּל הָשִׁיבֵנִי אַחֲרָי נָתַנְנִי שְׁמָמָה כָּל הַיּוֹם
l·rgl·i h·y·im - kl h·sh·i·b·ni achur n·t·n·ni sh·m·m·e kl h·y·om
for·feet-of·me he-turns-away·me backward he-gives·me one-being-desolate all-of the·day

דָּוָה : ס
due : s
languishing

1:14 נִשְׁקָד על פְּשָׁעֵי בְּיָדוֹ יִשְׁתָּרְגוּ
 nshqd ol phsho.i b.id.u ishthrgu
 he-is-alerted yoke-of transgressions-of.me in.hand-of.him they-are-intertwining-themselves

עָלוּ על צַוְאָרֵי - עַל הַכְּשִׁיל כְּחֵי נִתְּנִי אֲדֹנָי בְּיָדֵי לֹא -
 olu ol - tzuar.i ekshil kch.i nthn.ni adni b.idi la -
 they-ascend on neck-of.me he-caused-to-falter vigor-of.me he-gave.me my-Lord in.hands-of not

אוּכַל קוּם : ס
 aukl qum : s
 I-am-being-able to-rise-of

1:15 סֵלָה קַל אַבִּירֵי - כָּל אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד
 sle kl - abir.i adni b.qrb.i qra ol.i muod
 he-^mheaped all-of sturdy-ones-of.me my-Lord in.within-of.me he-called on.me appointed-one

לְשֹׁבֵר לְבַחֲרֵי בַחֲרֵי נֶת דֶּרֶךְ אֲדֹנָי לְבַתּוּלַת בַּת -
 l.shbr bchur.i gth drk adni l.bthulth bth -
 to.to-break-of choice-young men-of.me winetrough he-trod my-Lord to.virgin-of daughter-of

ס : יְהוּדָה
 ieude : s
 Judah

1:16 עַל - אֵלֶּה עֵינִי בּוֹכִיָּה אֲנִי עֵינִי יֹרְדָה מִיָּם כִּי רַחֵק - מִמֶּנִּי
 ol - ale ani bukie oin.i oin.i irde mim ki - rchq mm.ni
 on these I weeping eye-of.me eye-of.me descending waters that he-is-far from.me

מְנַחֵם מְשִׁיב נַפְשִׁי הֵיוּ בְּנֵי שׁוֹמְמִים כִּי
 mnchm mshib nphsh.i eiu bn.i shumim ki
 one-^mcomforting one-^crestoring soul-of.me they-are sons-of.me ones-being-desolate that

נָבַר אוֹיֵב : ס
 gbr auib : s
 he-has-mastery one-being-enemy

1:17 פִּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ מְנַחֵם אֵין לָהּ צֹנָה יְהוָה
 phrshe tziun b.idi.e ain mnchm l.e tzue ieue
 she-spreads Zion in.hands-of.her there-is-no one-^mcomforting to.her he-^minstructed Yahweh

ס : בִּנְיָהֶם לְנִדְהָ יְרוּשָׁלַם הָיְתָה צָרִיו סְבִיבָיו לְיַעֲקֹב
 : s bini.em l.nde irushlm eithe tzri.u sbibi.u l.iogb
 to.Jacob round-about.him foes-of.him she-became Jerusalem to.isolated-woman between.them

1:18 צַדִּיק הָיָה הוּא כִּי פִּיהוּ מְרִיתִי שָׁמְעוּ נָא - כָּל -
 tzdiq eua ieue ki phi.eu mrithi shmou - na kl -
 righteous he Yahweh that bidding-of.him I-rebelled listen-you^(P) ! please ! all-of

עַמִּים עַמִּים וְרָאוּ מְכַאֲבֵי בַתּוּלָתִי וּבַחֲרֵי
 omim e.omim u.rau mkab.i bthulth.i u.bchur.i
 peoples the.peoples and.see-you^(P) ! pain-of.me virgins-of.me and.choice-young-men-of.me

הָלְכוּ בְּשִׁבִי : ס
 elku b.shbi : s
 they-went in.the.captivity

1:19 קָרָאתִי לְמֵאֲהָבֵי רַמּוֹנֵי כַּהֲנֵי וְזַקְנֵי
 qrathi l.maeb.i eme rmu.ni ken.i u.zqn.i
 I-called to.the.ones-^mloving-of.me they they-^mdeceived.me priests-of.me and.old-ones-of.me

בְּעִיר נִוְעוּ כִּי בִקְשׁוּ - לָמוּ אָכַל וְיִשְׁבוּ אֶת -
 b.oir guou ki - bqshu ak lmu u.ishibu ath -
 in.the.city they-expired that they-^msought food for.them and-they-shall-^crestore »

נַפְשָׁם : ס
 nphsh.m : s
 soul-of.them

1:20 רָאָה יְהוָה כִּי צָר - לִי מְעֵי חַמְרָמְרוּ נֶהְפֵּךְ
 rae ieue ki - tizr - l.i mo.i chmrmru nephk
 see-you ! Yahweh that distress to.me bowels-of.me they-are-daubed he-is-overturned

לְבִי בְּקִרְבִּי כִּי מְרוּ מְרִיתִי מִחוּץ שִׁכְלָה חָרַב -
 lb.i b.qrb.i ki mru mrithi m.chutz shk le chrb -
 heart-of.me in.within-of.me that to-rebel I-rebelled from.outside she-^mbereaves sword

בְּבֵית כְּמוֹת : ס
 b.bith k.muth : s
 in.the.house as.the.death

14 The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, [and] come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the Lord hath delivered me into [their] hands, [from whom] I am not able to rise up.

15 The Lord hath trodden under foot all my mighty [men] in the midst of me: he hath called an assembly against me to crush my young men: the Lord hath trodden the virgin, the daughter of Judah, [as] in a winepress.

16 For these [things] I weep; mine eye, mine eye runneth down with water, because the comforter that should relieve my soul is far from me: my children are desolate, because the enemy prevailed.

17 Zion spreadeth forth her hands, [and there is] none to comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, [that] his adversaries [should be] round about him: Jerusalem is as a menstruous woman among them.

18 The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity.

19 I called for my lovers, [but] they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls.

20 Behold, O LORD; for I [am] in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home [there is] as death.

1:21 שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אֲנִי אֵין אֵין מִנְחָם לִי כָּל -
 shmou ki nanche ani ain mnchm l.i kl -
 they-hear that one-ⁿsighing I there-is-no one-^mcomfoting to·me all-of

אֵיבֵי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׁשׁוּ כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ יוֹם -
 aib·i shmou roth·i shshu ki athe oshith ebath ium -
 ones-being-enemies-of·me they-hear evil-of·me they-are-elated that you you-did you-^cbring day

קָרָאתָ וַיְהִי כְמוֹנִי : ס
 qrath u·ieiu kmu·ni : s
 you-proclaimed and·they-shall-become like·me

1:22 תָּבֹא כָּל - רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלָל לָמוּ כַּאֲשֶׁר
 thba kl - roth·m l·phni·k u·oull lmu k·ashr
 she-shall-come all-of evil-of·them to·faces-of·you and·^mbring-on-you ! to·them as·which

עוֹלָלְתָּ לִּי עַל כָּל - פְּשָׁעֵי אֲנָחְתִּי רַבּוֹת - כִּי
 oullth l·i ol kl - phsho·i ki - rbuth anchth·i
 you-^mbrought-on to·me on all-of transgressions-of·me that many-ones sighings-of·me

וְלִבִּי דָּוָה : פ
 u·lb·i dui : p
 and·heart-of·me languishing

²¹ They have heard that I sigh: [there is] none to comfort me: all mine enemies have heard of my trouble; they are glad that thou hast done [it]: thou wilt bring the day [that] thou hast called, and they shall be like unto me.

²² Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs [are] many, and my heart [is] faint.